

# Inhaltsverzeichnis

VORWORT . . . . .	13
-------------------	----

## I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

BARBARA AEHNLICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: Rufnamen kontrastiv: Ein deutsch-georgischer Vergleich . . . . .	17
FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany” Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy . . . . .	35
ANNA DARGIEWICZ: Sprache im Kampf gegen Corona. Eine Analyse von Texten aus den deutschsprachigen Online-Medien . . . . .	47
MAGŁORZATA DERECKA: Wo hat sich das Endwort versteckt? – Auf der Suche nach dem Unlösbaren in der deutschen Amtssprache . . . . .	75
PETER ERNST: Zur Pragmatik von Fachsprachen am Beispiel der „Anstandsliteratur“ . . . . .	89
BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen“: Neue Einsichten und Ansätze zur Vermittlung der Modalpartikeln im DaF-Unterricht . . . . .	101
JANA LAUKOVÁ: Technologische Herausforderungen im Online-Unterricht des Simultandolmetschens während der Corona-Pandemie im Sommersemester 2020/2021 (am Beispiel einer virtuellen Dolmetscherkabine) . . . . .	117
ÉVA MÁRKUS: Der adnominale possessive Dativ im Dialekt von Deutschpilsen (ungarisch Nagybörzsöny) . . . . .	129
JÖRG MEIBAUER: Pragmatik und Recht: Kriminelle Sprechakte . . . . .	143

WOLFGANG MIEDER:	
„Die Bäume wachsen nicht in den Himmel“ – Überlieferung, Verwendung und Bedeutung eines Sprichwortes . . . . .	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Sprachliche Konstruktion positiver und negativer Bilder im politischen Diskurs . . . . .	205
NADINE RENTEL:	
Kurztexte im öffentlichen Raum in Frankreich – Diskurse zu Sauberkeit, Sicherheit und zur (kulturellen) Partizipation . . . . .	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Selbsteinschätzung der Sprachkompetenz albanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland und der Schweiz – ein Ländervergleich entlang dreier Generationen . . . . .	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration macht krank – Gesundheits- und Krankheitsdiskurse in AfD-Wahlprogrammen . . . . .	259
HANNA STYPA:	
Sprechakte in der Kommunikation in Kinderwunschforen . . . . .	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioiosemie“: der vielfache Schriftsinn – zur Interpretation von Bibeltexten . . . . .	289
EWA WOJACZEK:	
Bildung und Gebrauch der deutschen und polnischen Toponyme und Probleme bei deren Wiedergabe in einer fremden Sprache . . . . .	311
<b>II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER</b>	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Based Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers . . . . .	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Übersetzungsstrategien am Beispiel von Untertiteln des Films „Er ist wieder da“ . . . . .	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
Deutsche und polnische Liedtexte im Rap als biographische Textsorte . . . . .	361
PATRYCJA SKOCZYLAS:	
Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk . . . . .	379

ANNA SZUCHALSKA:

Analiza zadań rozwijających pisanie w języku angielskim  
w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego  
w szkołach ponadpodstawowych w Polsce  
pod kątem osobowości ucznia . . . . . 389

KATARZYNA TYMIŃSKA:

Zur Struktur der biografischen Einträge  
in deutschen und polnischen Lexika und Enzyklopädien  
am Beispiel von Heinrich Laube . . . . . 405

KAMIL URYSZEK:

Pięćdziesiąt twarzy kapitalizmu. O profilowaniu  
pojęcia *kapitalizm* w języku polskim  
(na podstawie encyklopedii i słowników języka polskiego) . . . . . 419

LEA WÖLK:

Kommunikative Konstruktion von Interkulturalität:  
Fallbeispiele in Erstkontaktgesprächen zwischen deutsch-  
und russischsprachigen Studierenden . . . . . 439

### III REZENSIONSBEITRÄGE

MAŁGORZATA DERECKA:

Vulgarismen in deutschen und polnischen Rap- und Rocksongs.  
Eine semantische und strukturelle Analyse . . . . . 459

MARCELINA KAŁASZNIK:

Funktionsverbgefüge – definitive Abgrenzung,  
wissenschaftliche Vorortung und funktionales Potenzial  
in der Kommunikation . . . . . 465

PRZEMYSŁAW STANIEWSKI:

Das deutsche und polnische verbale System im Vergleich –  
die Perspektive des Fremdsprachenunterrichts . . . . . 473

JOANNA SZCZĘK:

Probleme der Lexikographie und Didaktisierung  
von Phraseologismen für Deutsch  
lernende Polen . . . . . 481

### IV BERICHTE

ALEKSANDRA KAMIŃSKA:

Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung  
„Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“,  
18.–20. November 2021 (online) . . . . . 491

## ROMAN SORGER:

- Sprachliche und interkulturelle Kommunikation  
im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten  
in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“  
(2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften,  
Technische Universität in Košice, Slowakische Republik) . . . . . 497

## KRYSTIAN SUCHORAB:

- Bericht über die Internationale Tagung Soziologische,  
pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache  
und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII),  
16.–18. September 2021 in Wrocław, online . . . . . 505

## JOANNA SZCZEK:

- Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“  
(= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online . . . . . 511

# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
---------------------	----

## I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

BARBARA AEHNLICH, MANANA BAKRADZE, MIRANDA GOBIANI, JAKOB WÜNSCH: German and Georgian First Names in Contrast . . . . .	17
FEDERICO COLLAONI, ERIC TREVISAN: “Dieselgate is Made in Germany”: Framing Volkswagen Emissions Scandal in the German Economy . . . . .	35
ANNA DARGIEWICZ: Language in the Fight Against the Coronavirus Pandemic: A Study Based on the Corpus Excerpted from German-language Internet Media . . . . .	47
MAGŁORZATA DERECKA: Where Has the End Word Been Hiding? – In Search of the Unsolvable in the German Official Language . . . . .	75
PETER ERNST: On the Pragmatics of Specialized Languages on the Example of the Rules of Conduct . . . . .	89
BERIT JANY: „Das kann ja jeder sagen”: New Insights and Approaches to Teaching Modal Particles in German as a Foreign Language Courses . . . . .	101
JANA LAUKOVÁ: Technological Challenges in Teaching Simultaneous Interpreting Online during the Corona Pandemic 2020/2021 (Using a Virtual Interpreting booth as an Example) . . . . .	117
ÉVA MÁRKUS: The Adnominal Possessive Dative in the Dialect of Deutschpilsen (Nagybörzsöny) . . . . .	129
JÖRG MEIBAUER: Pragmatics and Law: Criminal Speech Acts . . . . .	143

WOLFGANG MIEDER:	
“The Trees Don’t Grow to the Sky” – Transmission, Use, and Meaning of a Proverb . . . . .	165
NIKOLINA PALAŠIĆ:	
Linguistic Construction of Positive and Negative Images in Political Discourse . . . . .	205
NADINE RENTEL:	
Short Texts in the Public Sphere in France – Examples of the Discourse Concerning Cleanliness, Security and (Cultural) Participation . . . . .	219
NAXHI SELIMI & ANDREA CANTIENI:	
Self-Assessment of the Language Competence of Albanian Migrants in Germany and Switzerland . . . . .	243
GEORG SCHUPPENER:	
Migration Makes you Sick – Health and Disease Discourses in AfD Election Programs . . . . .	259
HANNA STYPA:	
Speech Acts in Communication in Fertility Forums . . . . .	273
WINFRIED ULRICH:	
„Pantioisemy“: the Multiple Meanings of Scripture – for the Interpretation of Bible Texts . . . . .	289
EWA WOJACZEK:	
German and Polish Toponyms – Creation, Use and Translation Issues . . . . .	311
<b>II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS</b>	
KATARZYNA FALISZEWSKA-ŁUKASIK:	
<i>Moby respią się dla leveli</i> – a Corpus-Cased Study of English Lexical Influence on the Polish Community of Minecraft Gamers . . . . .	331
MATEUSZ KMINIKOWSKI:	
Intersemiotic Character of the Movie: „Er ist wieder da“ Based on Various Translation Strategies . . . . .	347
KAROLINA NIŚCIÓR:	
German and Polish Song Lyrics in Rap as Biographical Text Type . . . . .	361
PATRYCJA SKOCZYŁAS:	
Multimodal Mediation of Emotions Using the Example of Tweets about Nobel Prize Winner Olga Tokarczuk . . . . .	379

ANNA SZUCHALSKA:	
Analysis of the Tasks Developing Writing Skill in English in Selected Textbooks for Teaching English in Secondary Schools in Poland in Terms of the Student's Personality . . . . .	389
KATARZYNA TYMIŃSKA:	
About the Structure of the Biographical Entries in Dictionaries and Encyclopedias Using Heinrich Laube as an Example . . . . .	405
KAMIL URYSZEK:	
Fifty Shades of Capitalism. Shaping of the Concept of <i>Capitalism</i> in Polish (on the Basis of Encyclopedias and Dictionaries of the Polish Language) . . . . .	419
LEA WÖLK:	
Communicative Construction of Interculturality: Examples from Initial Encounters between Native German and Russian Speaking Students . . . . .	439

### III REVIEWS

MAŁGORZATA DERECKA:	
Vulgarisms in German and Polish Rap and Rock Songs. A Semantic and Structural Analysis . . . . .	459
MARCELINA KAŁASZNIK:	
Functional Verb Structure – Definitional Delimitation, Scientific Location and Functional Potential in Communication . . . . .	465
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI:	
A contrastive view on German and Polish verbal system – the perspective of the foreign language teaching . . . . .	473
JOANNA SZCZĘK:	
Problems of Lexicography and Didactization of Phraseologisms for German Learning Poles . . . . .	481

### IV REPORTS

ALEKSANDRA KAMIŃSKA:	
Bericht über die internationale und interdisziplinäre Tagung „Die kulinarische Welt in Sprache, Kultur und Literatur I“, 18.–20. November 2021 (online) . . . . .	491
ROMAN SORGER:	
Sprachliche und interkulturelle Kommunikation im Rahmen des Projektes „Ausbildung von Hochschulstudenten	

in den technischen Fachbereichen für den globalen Arbeitsmarkt“ (2016–2018, Lehrstuhl für Sozialwissenschaften, Technische Universität in Košice, Slowakische Republik) . . . . .	497
<b>KRYSTIAN SUCHORAB:</b>	
Bericht über die Internationale Tagung Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII), 16.–18. September 2021 in Wrocław, online . . . . .	505
<b>JOANNA SZCZĘK:</b>	
Bericht über die internationale Tagung „Texte im Raum“ (= Tage der Angewandten Linguistik IV), 3.2.2022, online . . . . .	511